



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA  
SCUOLA DI SCIENZE UMANISTICHE  
DIPARTIMENTO DI LINGUE E CULTURE MODERNE

Decreto n. 3874 del 07/09/2021

**IL DIRETTORE**

- Vista la L. 15 maggio 1997, n. 127, pubblicata nel supplemento ordinario alla G.U. n. 113 del 17 maggio 1997 e successive modifiche, in merito alle misure urgenti per lo snellimento dell'attività amministrativa e dei procedimenti di decisione e di controllo;
- Visto il Decreto del Ministro dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica del 22 ottobre 2004 n. 270 "Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei, approvato con decreto del Ministro dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica 3 novembre 1999, n. 509" ed in particolare l'art. 3, comma 9;
- Visto il Regolamento dei Corsi di Perfezionamento, di aggiornamento professionale e di formazione permanente e dei corsi per Master Universitari di primo e secondo livello dell'Università degli Studi di Genova emanato con D.R. n. 551 del 10.02.2015;
- Visto il Regolamento recante la disciplina dei contratti di ricerca e di consulenza, delle convenzioni di ricerca per conto terzi emanato con D.R. n. 1551 del 05 maggio 2017;
- Viste le disposizioni del Ministero dell'Università e della Ricerca relative alle Procedure per l'ingresso, il soggiorno e l'immatricolazione degli studenti stranieri/internazionali ai corsi di formazione superiore in Italia per l'a.a.2020/2021 (<http://www.studiare-in-italia.it/studentistranieri/>);
- Vista la delibera del Consiglio di Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova del **14 luglio 2021** con il quale è stato proposto il rinnovo del Corso di Perfezionamento a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico" - XVII edizione;

**DECRETA**

**Art. 1**  
**Norme Generali**

È attivato per l'anno accademico 2021/2022 il **Corso di Perfezionamento a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico" - XVII edizione** presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne.

**Art. 2**  
**Finalità del Corso e destinatari**

Finalità del corso

Il Corso ha l'obiettivo di far raggiungere all'allievo la padronanza delle problematiche giuridiche e linguistiche in modo da garantire la massima professionalità nella traduzione di testi giuridici tra l'italiano e una lingua straniera. È prevista la collaborazione con professionisti del settore e con docenti dell'Università di Genova per quanto riguarda la consulenza nell'ambito del linguaggio giuridico.

Obiettivi formativi, risultati di apprendimento attesi (*learning outcomes*):

1. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di analisi traduttologica
2. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di correzione testi giuridici
3. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di interrogazione di banche dati terminologiche
4. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di revisione di una traduzione
5. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di ricerca (dati/informazioni/notizie)
6. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di scrittura
7. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di traduzione scritta
8. Acquisizione competenze per l'utilizzo di software elaborazione testi (Word o analoghi)
9. Acquisizione competenze per l'utilizzo di software gestione terminologica di glossari bilingue

## 10. Acquisizione competenze per l'utilizzo di software traduzione assistita-CAT

Il Corso è rivolto a laureati italiani e stranieri in Lingue e Letterature Straniere, Traduzione e Interpretazione, ovvero a laureati in materie giuridiche e in discipline ritenute equipollenti. Per la lingua straniera di specializzazione è richiesto il livello C1 del quadro europeo di riferimento (attestato da titolo di studio, certificazioni linguistiche o autocertificazione). È inoltre richiesto il livello C1 del quadro europeo di riferimento della lingua italiana per gli studenti stranieri (attestato da titolo di studio, certificazioni linguistiche o autocertificazione).

Sbocchi occupazionali: il Corso ha come obiettivo la formazione di traduttori specializzati nell'ambito del linguaggio giuridico, destinati ad operare nel settore della traduzione giuridica (enti pubblici, agenzie di traduzione, organismi internazionali, aziende). Il Corso nasce in risposta alle crescenti richieste di formazione professionale del mercato europeo nel campo della traduzione giuridica - richieste scarsamente soddisfatte dall'attuale offerta formativa - e alle necessità di professionalità specifiche sempre più urgenti in un contesto di crescente globalizzazione e di trasformazioni tecnologiche.

- Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Laurea in Traduzione ed Interpretazione, Laurea in Giurisprudenza e Laurea in Scienze Politiche secondo l'ordinamento previgente o titoli equipollenti;
- Lauree afferenti a: Classe L-11 in Lingue e culture moderne, Classe L-12 in Mediazione linguistica, Classe L-14 in Scienze dei servizi giuridici, Classe L-36 in Scienze politiche e delle relazioni internazionali;
- Lauree magistrali afferenti a: Classe LM-36 in Lingue e letterature dell'Africa e dell'Asia, Classe LM-37 in Lingue e letterature moderne europee e americane, Classe LM-38 in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione, Classe LM-39 in Linguistica, Classe LM-52 in Relazioni internazionali, Classe LM-94 in Traduzione e interpretariato, Classe LMG/01 in Giurisprudenza

### - Eventuali altri requisiti:

- è richiesto il livello C1 del quadro europeo di riferimento (attestato da titolo di studio, certificazioni linguistiche o autocertificazione) per la lingua straniera prescelta e per la lingua italiana per gli studenti stranieri
- Possono accedere altresì coloro che, in possesso di un titolo di studio universitario diverso da quello specificato o del solo diploma di scuola media superiore, abbiano conoscenze e comprovata esperienza professionale ritenute affini al profilo del Corso.

## **Art. 3 Contenuti**

Il Corso della durata di 9 mesi avrà inizio **a gennaio 2022**.

Il Corso prevede 1000 ore di formazione. La particolare modalità di erogazione della didattica prevede un carico didattico di 25 settimane di lavoro, suddivise in 53 unità didattiche, articolate come segue:

- 320 ore di lavoro collaborativo
- 360 ore di lavoro individuale
- 300 ore di lezioni
- 20 ore per esami e elaborati finali

**Al corso sono attribuiti 40 CFU.**

**Il piano didattico è riportato nell'Allegato 1 che fa parte integrante del presente bando.**

## **Art.4 Organizzazione didattica e valutazione**

Articolazione delle attività formative: Il Corso si svolgerà da gennaio 2022 con un impegno indicativo di 25 settimane di lavoro suddivise in 53 unità didattiche.

In questa edizione, tra tutti quelli previsti, sarà privilegiato l'ambito del diritto privato. La didattica sarà organizzata attraverso una piattaforma in rete, dedicata e riservata. Grazie ad essa sarà possibile:

- fruire dei materiali didattici delle lezioni, svolgere e consegnare le esercitazioni assegnate;
- ricevere dai docenti la valutazione sulle prove svolte;
- confrontarsi e lavorare in gruppo attraverso chat e messaggi di posta interna;
- contattare e collaborare con i docenti e i tutor attraverso chat e messaggi di posta interna;
- monitorare la frequenza attraverso gli accessi e le attività didattiche on-line.

Attraverso la piattaforma, inoltre, i docenti e i tutor del Corso potranno effettuare controlli sulla partecipazione di tutti gli studenti, registrando i loro contatti e costruendo la cronistoria delle loro attività in tempo reale.

Il calendario e il lavoro del Corso saranno organizzati in modo da renderli compatibili con un'attività lavorativa. Sulla piattaforma verranno caricate in giorni prestabiliti le lezioni dei diversi moduli, insieme al materiale didattico e le esercitazioni assegnate. Verrà inoltre indicata la scadenza entro la quale consegnare le esercitazioni svolte, che potranno essere individuali o di gruppo. Seguirà la valutazione da parte dei docenti. Per tutto il periodo di svolgimento sarà garantita costantemente, nei giorni lavorativi, l'assistenza dei tutor didattici.

Pur permettendo una frequenza flessibile, il Corso esige la partecipazione e il rispetto delle scadenze per tutti i lavori, sia individuali sia collaborativi, elementi considerati indispensabili ai fini della frequenza stessa per accedere all'esame finale.

Gli studenti saranno seguiti da una squadra di tutor on-line: essi saranno una presenza stabile e un punto di riferimento costante per i partecipanti al percorso, aiutandoli in particolar modo nella fruizione di una tipologia formativa che, per molti, sarà una novità e guidandoli nell'uso della piattaforma didattica.

Inoltre, per rispondere al meglio alle aspettative, lungo tutto il periodo di formazione è programmato un sistema di rilevamento della qualità della didattica. Ai partecipanti sarà somministrato un questionario relativo alle aspettative e un questionario di gradimento finale. I dati saranno trattati e letti in forma aggregata e costituiranno una verifica e uno spunto per il Comitato di Gestione.

Lingua nella quale si svolgerà il Corso: l'italiano è la lingua dell'interfaccia della piattaforma di lavoro e degli insegnamenti delle materie trasversali. I moduli linguistici si svolgeranno invece nella lingua straniera prescelta.

Lingue previste: per l'a.a. 2021/2022 le lingue previste sono il francese, l'inglese, lo spagnolo e il tedesco. Altre lingue straniere potranno essere attivate su richiesta. Le singole lingue saranno attivate solo se verrà raggiunto un numero di partecipanti ritenuto sufficiente dal Comitato di Gestione. È possibile iscriversi a una sola lingua straniera.

L'obbligo della frequenza viene considerato assolto quando sia certificata la partecipazione alle attività didattiche (sia individuali sia collaborative) da svolgersi secondo il calendario e le scadenze previste. È prevista una tolleranza di mancate consegne del 20% sia per ciascuna area sia a livello complessivo; in caso di superamento non si sarà ammessi all'esame finale.

Sede del Corso Il Corso si svolgerà interamente a distanza via Internet secondo procedure didattiche sperimentate da anni nei corsi Masterf@rum e ancor oggi all'avanguardia nel settore. L'esame finale si svolgerà su piattaforma digitale.

Verifiche intermedie e prove finali: alla fine del percorso saranno effettuate verifiche di apprendimento su ogni modulo didattico, effettuate secondo le seguenti modalità:

1. produzione di un progetto globale di traduzione/trattamento testo che tenga conto delle diverse competenze maturate nel Corso (revisione del testo, ai livelli formale, di contenuto e di stile; traduzione assistita; traduzione finale; schede terminologiche; commento generale); esami nelle discipline creditizzabili previste dal Corso.
2. Gli esami si terranno in **forma telematica**, e prevedranno test scritti nelle materie trasversali nonché traduzioni da e verso l'italiano nelle lingue studiate.

## Art. 5

### Presentazione delle domande e selezione

La domanda di ammissione al concorso deve essere presentata mediante la procedura on-line disponibile all'indirizzo <http://servizionline.unige.it/studenti/post-laurea/corsiperfezionamentoformazione>, entro le ore 12:00 di venerdì 15 ottobre 2021

La data di presentazione della domanda di partecipazione al concorso è certificata dal sistema informatico che, allo scadere del termine utile per la presentazione, **non permetterà più l'accesso e l'invio della domanda**.

Al primo accesso, è necessario richiedere le credenziali UNIGE cliccando sulla voce *Registrazione utente*. Ottenute le credenziali, si potrà accedere alla pagina della domanda.

Nella domanda il candidato deve autocertificare sotto la propria responsabilità, pena l'esclusione dal concorso:

- a. il cognome e il nome, il codice fiscale, la data e il luogo di nascita, la residenza, il telefono ed il recapito eletto agli effetti del concorso. Per quanto riguarda i cittadini stranieri, si richiede l'indicazione di un recapito italiano o di quello della propria Ambasciata in Italia, eletta quale proprio domicilio. Può essere omessa l'indicazione del codice fiscale se il cittadino straniero non ne sia in possesso, evidenziando tale circostanza;
- b. la cittadinanza;
- c. tipo e denominazione della laurea posseduta con l'indicazione della data, della votazione e dell'Università presso cui è stata conseguita ovvero il titolo equipollente conseguito presso un'Università straniera nonché gli estremi dell'eventuale provvedimento con cui è stata dichiarata l'equipollenza stessa oppure l'istanza di richiesta di equipollenza ai soli fini del concorso di cui all'art. 5;
- d. lingua di specializzazione;
- e. conoscenza livello C1 del quadro europeo di riferimento per la lingua straniera prescelta e della lingua italiana per gli studenti stranieri.

Alla domanda di ammissione al Corso devono essere allegati, **mediante la procedura online e in formato pdf**:

1. copia fronte/retro del documento di identità;
2. curriculum vitae;
3. eventuale documentazione attestante il livello di conoscenza della lingua straniera prescelta e della lingua italiana per studenti stranieri

**Tutti gli allegati devono essere inseriti in formato PDF.**

Per confermare la domanda sarà necessario attestare la veridicità delle dichiarazioni rese spuntando l'apposita sezione prima della conferma della domanda.

Nel caso di titolo di studio conseguito all'estero, qualora il titolo non sia già stato riconosciuto equipollente, l'interessato deve chiederne l'equipollenza ai soli fini del concorso, allegando alla domanda i seguenti documenti:

- titolo di studio tradotto e legalizzato dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana del paese in cui è stato conseguito il titolo;
- "dichiarazione di valore" del titolo di studio resa dalla stessa rappresentanza.

Il provvedimento di equipollenza sarà adottato ai soli fini dell'ammissione al concorso e di iscrizione al corso. Nel caso in cui la competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana non abbia provveduto a rilasciare tale documentazione in tempo utile per la presentazione della domanda di ammissione, è necessario allegare alla domanda tutta la documentazione disponibile.

L'eventuale provvedimento di equipollenza sarà adottato sotto condizione che la traduzione legalizzata e la "dichiarazione di valore" siano presentate entro il termine previsto per l'iscrizione ai corsi da parte dei candidati ammessi.

Il rilascio della suddetta documentazione e dell'eventuale permesso di soggiorno per la frequenza del corso ai cittadini stranieri è disciplinato dalle disposizioni del Ministero dell'Università e della Ricerca relative alle procedure per l'ingresso, il soggiorno e l'immatricolazione degli studenti stranieri/internazionali ai corsi di formazione superiore in Italia per l'a.a. 2021/2022 disponibile all'indirizzo <http://www.studiare-in-italia.it/studentistranieri>

I cittadini stranieri non ancora in possesso del codice fiscale, lo potranno ottenere rivolgendosi al Servizio internazionalizzazione-[Settore accoglienza studenti stranieri \(SASS\)](#): Telefono: (+39) 010 209 51525, E-mail: [sass@unige.it](mailto:sass@unige.it)

Ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, alle dichiarazioni rese nella domanda di ammissione, nel caso di falsità in atti e dichiarazioni mendaci si applicano le sanzioni penali previste dall'art. 76 del decreto n. 445/2000 sopra richiamato. Nei casi in cui non sia applicabile la normativa in materia di dichiarazioni sostitutive (D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii), il candidato si assume comunque la responsabilità (civile, amministrativa e penale) delle dichiarazioni rilasciate.

L'Amministrazione si riserva di effettuare i controlli e gli accertamenti previsti dalle disposizioni in vigore. I candidati che renderanno dichiarazioni mendaci decadranno automaticamente dall'iscrizione, fatta comunque salva l'applicazione delle ulteriori sanzioni amministrative e/o penali previste dalle norme vigenti. L'Amministrazione universitaria non assume alcuna responsabilità per il caso di smarrimento di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni della residenza e del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento degli stessi, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione medesima.

**Al Corso sono ammessi al massimo 30 allievi. Il numero minimo per l'attivazione è pari a 10**

Il Comitato di Gestione valuterà la possibilità di ridurre i costi di gestione ad un livello corrispondente a quello dei proventi, come condizione per svolgere il Corso.

L'ammissione dei candidati si effettuerà sulla base della valutazione, da parte del Comitato di Gestione, del percorso formativo e delle esperienze professionali risultanti dal curriculum vitae del candidato, coerenti con gli scopi del Corso. Qualora il numero delle domande di ammissione al Corso fosse superiore al numero dei posti disponibili, l'accesso avverrà secondo la graduatoria risultante dalla valutazione di cui sopra.

Il Comitato di Gestione provvederà alla valutazione adottando i seguenti criteri di valutazione:

- Valutazione della formazione (massimo 100 punti)
  - 30 punti per il voto di laurea pari a 110 e lode
  - 25 punti per il voto di laurea compreso tra 110 e 107
  - 20 punti per il voto di laurea compreso tra 106 e 103
  - 15 punti per il voto di laurea compreso tra 102 e 100
  - massimo 20 punti per la pertinenza della laurea
  - massimo 30 punti per altre esperienze formative pertinenti
  - massimo 20 punti per certificazioni e soggiorni all'estero significativi legati alla conoscenza della lingua straniera
- Valutazione di pertinenti esperienze di lavoro (massimo 30 punti)

**Nel caso di pari merito viene data preferenza al più giovane di età.**

La graduatoria di ammissione al Corso, redatta a seguito degli esiti della selezione, sarà pubblicata a cura del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne sul sito internet [www.farum.unige.it](http://www.farum.unige.it) entro la giornata di **martedì 2 novembre 2021**

Non saranno inviate comunicazioni individuali ai candidati.

**I candidati che non riporteranno nella domanda tutte le indicazioni richieste saranno esclusi dalla graduatoria di ammissione.**

L'Università può adottare, anche successivamente alla pubblicazione della graduatoria di ammissione, provvedimenti di esclusione nei confronti dei candidati privi dei requisiti richiesti.

#### **Borse di studio:**

Potrà essere messa a disposizione degli ammessi 1 borsa di studio a copertura parziale della quota di iscrizione pari a Euro 540,00.

L'entità dei contributi e le modalità di assegnazione degli eventuali contributi verranno comunicate e pubblicate sul sito internet dedicato al Corso [www.farum.unige.it](http://www.farum.unige.it) entro la scadenza del presente bando.

#### **Art. 6**

##### **Modalità e quota d'iscrizione**

I candidati ammessi al Corso di Perfezionamento/Formazione in "Traduzione specializzata in campo giuridico" - XVII edizione" devono perfezionare l'iscrizione **entro le ore 12:00 di venerdì 3 dicembre 2021** mediante la procedura on-line disponibile all'indirizzo <https://servizionline.unige.it/studenti/post-laurea/> cliccando su <Conferme iscrizione post-laurea> e scegliendo il Corso la cui iscrizione deve essere confermata.

Alla conferma online dovrà essere allegata la ricevuta comprovante il versamento della quota d'iscrizione di importo **pari a € 1.616,00** (corrispondente alla quota di iscrizione **di € 1.600,00 e all'imposta di bollo di € 16,00**).

Il pagamento è da effettuarsi online tramite il servizio bancario disponibile nell'Area dei Servizi online agli Studenti (<https://servizionline.unige.it/studenti/unigepay20/>), utilizzando una delle carte di credito appartenenti ai circuiti Visa, Visa Electron, CartaSi, MasterCard, Maestro o tramite "avviso di pagamento" cartaceo (pago PA).

Si invita a leggere attentamente la pagina web [https://www.studenti.unige.it/tasse/pagamento\\_online/](https://www.studenti.unige.it/tasse/pagamento_online/) (modalità di pagamento).

**Nota bene:** Il solo pagamento del contributo universitario non costituisce iscrizione al Corso di Perfezionamento.

Ai sensi dell'art. 8 comma 3 del Regolamento per gli Studenti emanato con D.R. 1218 del 16.09.2014 e successive modifiche, lo studente iscritto ad un corso universitario non ha diritto alla restituzione delle tasse e dei contributi versati, anche se interrompe gli studi o si trasferisce ad altra Università.

**I candidati che non avranno provveduto ad iscriversi entro il termine sopraindicato di fatto sono considerati rinunciari.**

#### **Art. 7**

##### **Rilascio del Titolo**

A conclusione del Corso agli iscritti che, a giudizio del Comitato di Gestione, abbiano svolto le attività ed ottemperato agli obblighi previsti, verrà rilasciato dal Direttore del Corso stesso un attestato di partecipazione, che non costituisce titolo accademico, ai sensi dell'art. 8 del Regolamento dei corsi di perfezionamento, di aggiornamento professionale e di formazione permanente e dei corsi per master universitari di primo e secondo livello.

#### **Art. 8**

##### **Comitato di Gestione e Direttore del Corso**

**Presidente:** Prof.ssa Anna Giaufret

##### **Comitato di gestione:**

**Docenti interni:** Elisa Bricco, Claudio Ferrari, Victoria Filippetto, Anna Giaufret, Chiara Rolla, Micaela Rossi, Simone Torsani, Stefano Vicari

**Docenti esterni:** Luca Guerrini, Bernard Mesmaeker, Maria Rosaria Troiani, Lucia Udvari

Alle riunioni del Comitato di Gestione partecipa la Sig.ra Caterina Borsotti, con compiti di supporto gestionale.

##### **La struttura cui sarà affidata la gestione amministrativa, organizzativa e finanziaria del corso**

Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova

Piazza Santa Sabina 2 – 16124 Genova

Telefono +39 010 209 5850 - 9059

[www.farum.unige.it](http://www.farum.unige.it)

[corsiperfezionamento@lingue.unige.it](mailto:corsiperfezionamento@lingue.unige.it)

#### **Art. 9**

##### **Trattamento dei dati personali**

I dati personali forniti dai candidati saranno raccolti dall'Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, e trattati per le finalità di gestione della selezione e delle attività procedurali correlate, secondo le disposizioni del D.L.vo 30.06.2003 n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

LA DIRETTRICE DEL DIPARTIMENTO  
(firmato digitalmente )

Responsabile del procedimento:

Dott.ssa Silvia Orsino – Segretaria Amministrativa del Dipartimento di Lingue e culture moderne

Per informazioni: 010 2095850 – 2099059

**All. 1: Piano didattico:**

<b>Modulo</b>	<b>SSD</b>	<b>CFU</b>
<b>Area della lingua e traduzione: 20 CFU</b>		
<u>Terminologia e lessicografia giuridiche</u>	L-LIN/01	5 CFU
<u>Revisione testuale</u>	L-LIN/02	5 CFU
<u>Area della traduzione traduzione</u>	L-LIN/02 L-LIN/04 L-LIN/07 L-LIN/12 L-LIN/14 L-LIN/... per le altre lingue straniere eventualmente attivate	10 CFU
<b>Area dell'economia e del diritto di riferimento: 10 CFU</b>		
Istituzioni e sistemi giudiziari italiano e stranieri (istituzioni italiane, istituzioni europee; fondamenti di diritto pubblico; fondamenti di diritto privato; fondamenti di diritto penale)	IUS/01	10 CFU (5 CFU per l'area dell'economia e 5 CFU per l'area del diritto)
<b>Area delle abilità trasversali: 10 CFU</b>		
Abilità informatiche e delle tecniche del lavoro a distanza, nonché del lavoro cooperativo e collaborativo	INF/01 L-LIN/02	10 CFU (5 CFU per informatica, 5 CFU per tecniche di lavoro a distanza)